

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i całkiem zapomnieliście o zachęcie która wam jak synom jest mówiona Synu mój nie lekceważ karcenia Pana ani bądź osłabiany przez Niego który jest upominany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i całkowicie zapomnieliście o zachęcie, która odnosi się do was jako synów: * Synu mój, nie lekceważ karcenia** Pana ani nie słabnij, przez Niego doświadczany;*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i całkiem zapomnieliście (o) zachęcie, która wam jako synom jest wykładana: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana, ani bądź osłabiany przez Niego zawstydzany;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i całkiem zapomnieliście (o) zachęcie która wam jak synom jest mówiona Synu mój nie lekceważ karcenia Pana ani bądź osłabiany przez Niego który jest upominany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Całkowicie zapomnieliście też o zachęcie, która odnosi się do was jako synów: Synu mój, nie lekceważ pouczeń Pana i nie zniechęcaj się, gdy On wytyka ci błędy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zapomnieliście o napomnieniu, które jest kierowane do was jako synów: Mój synu, nie lekceważ karania Pana i nie zniechęcaj się, gdy on cię napomina.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyliście zapamiętali napominania, które wam jako synom mówi: Synu mój, nie lekceważ sobie kaźni Pańskiej, a nie trać serca, gdy od niego bywasz karany;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a zapamiętaliście pociechy, która nam jako synom mówi, rzekąc: Synu mój, nie wzgardzaj karania Pańskiego, ani osłabiaj, gdy od niego strofowan bywasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a zapomnieliście o napomnieniu, z jakim się zwraca do was jako do synów: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana, nie upadaj na duchu, gdy On cię doświadcza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zapomnieliście o napomnieniu, które się zwraca do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ karania Pańskiego Ani nie upadaj na duchu, gdy On cię doświadcza;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a już zapomnieliście o napomnieniu, które jest kierowane do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ karcenia Pana ani nie załamuj się, gdy On napomina.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zapominajcie o zachęcie, jaką Bóg kieruje do was jako synów: Nie gardź, mój synu, karaniem Pana i nie zniechęcaj się Jego upomnieniem,
PBP	Przekład	Nowy Testament	Zapomnieliście o zachęcie, która zwraca się do was jak do

¹⁾ <x>540 6:18</x>

²⁾ karcenie, παιδεία, odnosi się do wszelkich czynności wychowawczych.

³⁾ Przeciwności nie są powodem do rozpacz, ale dowodem prawdziwości naszego dzieciństwa (<x>240 2:11-12</x>). Wszystko, co nas spotyka, ma sens. Z doświadczeń mamy się uczyć, a nie nastawiać się na ich przetrwanie. Bóg w próbach kształtuje naszą wiarę (<x>670 1:6-7</x>) i nasz charakter (w. 11; <x>660 1:4</x>; <x>660 3:17-18</x> por. <x>470 5:9</x>) oraz przygotowuje nas do przyszłych zadań (<x>530 6:3</x>), przyszłej chwały (<x>620 4:8</x>), do aktywnego uczestnictwa w Jego świętości (ww. 10, 11; <x>730 2:7</x>, 11, 17, 26-28; <x>730 3:5</x>, 12, 21).

⁴⁾ <x>230 94:12</x>; <x>240 3:11</x>

	literacki	Popowskiego	synów: „Synu mój, nie lekceważ nauki Pana; karcony przez Niego, nie zniechęcaj się.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy zapomnieliście wezwania, skierowanego do was jak do synów: Synu mój, nie lekceważ sobie karności wobec Pana, ani się nie załamuj, gdy cię karci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	nie zapomnieliście też zachęty skierowanej do was jak do synów: 'Synu mój, nie lekceważ sobie karcenia Pańskiego ani też karcony nie załamuj się.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І забули про нагадування, яке вам, як синам, було сказане: Мій сину, не хеґтуй Господніх доган і не падай духом, коли він картає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zapomnieliście też o zachęcie, która jest wam przedkładana jako dzieciom: Moje dziecko, nie lekceważ karcenia Pana, ani nie bądź bez sił, kiedy jesteś przez niego doświadczany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapomnieliście też o radzie, która przemawia do was jak do synów: "Synu mój, nie gardź karceniem Adonai i nie zniechęcaj się, gdy cię upomina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	lecz całkowicie zapomnieliście o usilnej zachęcie skierowanej do was jako synów: "Synu mój, nie bagatelizuj karcenia od Pana ani nie ustawaj, gdy jesteś przez niego korygowany,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zapominajcie o wezwaniu, które Bóg skierował do was, jako do swoich dzieci: „Moje dziecko, gdy Pan wymierza ci karę, nie lekceważ tego. A gdy zwraca ci uwagę na grzech, nie załamuj się.